

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар
Перевод рекламных текстов
29 августа 2013 г.

Вебинар проводят:



Екатерина Филатова
Переводчик-фрилансер



Джозеф Ковалев
Переводчик-фрилансер



Константин Шевченко
Председатель оргкомитета
УТИС

Не забудьте оставить отзыв!



Перевод рекламных ТЕКСТОВ

**Екатерина
ФИЛАТОВА**

**Переводчик-
фрилансер
Самара, РФ**



**Иосиф
КОВАЛЁВ**

**Переводчик-
фрилансер
Харьков/Хайфа,
Украина/Израиль**

О чём это мы?

- Рекламные тексты: что в них особенного?
- Основные трудности и типичные ошибки.
- Транскриэйшн — модное слово или нечто большее?
- Пример работы над рекламным лозунгом.
- Им не понравилось? Не расстраивайтесь!



Рекламные тексты: что в них особенного?

Виды рекламных текстов:

- Лозунги (slogans)
- Рекламные ролики (ads / commercials)
- Статьи о товарах и услугах
- Наполнение сайтов / брошюр

...И много всякой всячины!

Основные трудности

- Имена собственные / географические названия
- Низкое качество исходного текста
- Культурные реалии
- Метафоры, аллитерация, игра слов, рифмы и т. п.

Трудности — имена

Natt: **Хатт** или **Хэтт**?

Richard: **Ричард** или **Рихард**?



Трудности — география

- Традиционное (устоявшееся) написание:

*Шанз-Элизе /
Елисейские поля*

- Транскрипция родового названия:

*Улица Пекаря /
Бейкер-стрит*

- Сложные составные названия:

- местечки (Валь-д'Изер)

- достопримечательности *площадь*
Пополо /Пьяцца-дель-Пополо)

Трудности — культурные реалии

Today, the pond is home to a thriving community of

awa,

'ama'ama,

moi,

and 'opae 'ula,

as well as the endangered

ae'o,

a native local bird.



Типичные ошибки переводчика

- Буквализм
- Канцелярит
- Стилистическая неадекватность
- Перевод без учета культурных особенностей

Entertainment Picture Section The New York Times

Small mistakes that bar the way to beauty

SO many women nearly ruin their good looks by making a few apparently trifling mistakes in the care of their complexion. So often you see a woman right out in public, give a further dash with her powder puff. Her nose will get chafed in spite of her best efforts. This is because she makes the mistake of applying the powder directly to her skin instead of first using a powder base. To avoid a sticky face you must always apply a powder base. For this a special cream is needed which disappears instantly and will not reappear. Pond's Vanishing Cream does just this. It contains no oil so it tatters away and again to an ugly skin. Before powdering smooth a bit of Pond's Vanishing Cream lightly over your face. Then put on the powder. You will find that this makes it stay on two or three times as long, and look natural.

You are making a mistake if you do not protect your skin against sun, wind, dust and cold. Repeated sun and wind burn permanently coarsen and darken your skin; null change and roughen it. That works into the pores and clogs them. You can protect your skin from this injury by applying the right protective cream. For this, as for a powder base, you need a cream that will not redden the face only. Pond's Vanishing Cream disappears instantly and will not reappear in a hateful skin. Before you go out apply a bit of Pond's Vanishing Cream. This will keep your skin soft and free in texture.

One of the most serious mistakes you can make in caring for your skin is neglecting to give the pores the right kind of cleansing to remove the deeply ground-in dirt and grime. For this you need a different cream, a cream with an oil base. Pond's Cold Cream was specially formulated for this purpose. At night before you go to bed rub some of it thoroughly into your face, and then wipe it off with a soft cloth. You will be amazed at the amount of dirt you can get off in this way. By keeping the pores clean in this way you can make your skin clearer and fairer.

You can get both of these creams—either in jars or tubes—in any drug or department store. Every normal skin needs both creams. Medicine will hinder the growth of hair.



Don't let the thoughtless use of face cream and face powder ruin your skin. The only way to keep your skin soft and clear is to use the right kind of cream. The right kind of cream will stay on all day long.



Use this bathroom kit and you will keep your skin soft and clear. It contains a jar of Pond's Vanishing Cream and a jar of Pond's Cold Cream.

POND'S Cold Cream & Vanishing Cream

One with an oil base and one without any oil

Mail this coupon today. Free sample tubes

NAME	_____
ADDRESS	_____
CITY	_____

PREPARED BY POND'S COSMETIC CO., 100 N. 3rd St., New York, N.Y.

A jar of Pond's Cold Cream and a tube of Pond's Vanishing Cream will be sent you free of charge. The only way to keep your skin soft and clear is to use the right kind of cream. The right kind of cream will stay on all day long.

Типичные ошибки переводчика

- **Буквализм**

*Не все то опыт, что **experience**.*

*Не все то ценность, что **value***

*Не все то «наслаждаться», что **enjoy**.*

- **Канцелярит**

*- Терраса **является** хорошим местом для
вечернего коктейля.*

Сложные причастные обороты.

- **Стилистическая неадекватность**

*В баре приятно **пропустить стаканчик** виски.*

Типичные ошибки переводчика

Еще несколько примеров ошибок

- Бездумный буквализм, употребление «вы» с заглавной буквы в рекламных текстах, канцелярит — все в одном предложении:

О нас



Мы являемся современной авиакомпаний с более чем восьмидесятилетними традициями.
Обеспечить Вам комфортные полеты в любую точку мира нам помогают современные самолеты, опытные пилоты и профессионально обученный бортовой и наземный персонал, который всегда к Вашим услугам.

- Выбор слова без учета контекста:

Станьте первым, кто узнает последние новости!

Запчасти, отобранные у лучших производителей.

Типичные ошибки переводчика

- Перевод без учета культурных особенностей

ТРИ БУКВЫ

→ V.G.C.

5 континентов

15 стран

1000 сотрудников

Transcreation

- **Transcreation: творческая адаптация (воссоздание на языке оригинала) слоганов, девизов и т. п.**

JUST DO IT

JUST DO IT

Transcreation	Back Translation	Comments
ПРОСТО СДЕЛАЙ ЭТО	Just do it	Literal translation that may be acceptable in case the client prefers to stick to the original version. Conveys the meaning of the original in full but might sound a bit flat in Russian.
ВОЗЬМИ И СДЕЛАЙ	Go and do it	This variant conveys the meaning of the original slogan, it is short, universal and sounds natural in Russian
ДЕЙСТВУЙ	Get down to action	The most concise variant with a very strong call to action.

Подход

- ✓ Читаем *Creative Brief*.
- ✓ Изучаем контекст (смотрим рекламный ролик, постер, баннер...).
- ✓ Изучаем историю бренда/слогана.
- ✓ Делаем подстрочный перевод (если требуется).
- ✓ Даем волю творчеству.
- ✓ Вводим наши варианты в поисковые системы, чтобы проверить на уникальность.
- ✓ Делаем обратный перевод.
- ✓ Добавляем комментарии.

Оценка рекламных переводов

Почему случаются сюрпризы?

- Высокая степень субъективности.**
- Невозможно спрогнозировать реакцию клиента.**
- Правка, внесенная редактором.**



Katya Filatova

**FREELANCE
TRANSLATOR**

katya.filatova@gmail.com
www.katya-filatova.com

Joseph Kovalov

**FREELANCE
TRANSLATOR**

joseph.kovalov@me.com
www.scriptamanet.com

Вопросы



Прием заявок на доклады:

15 сентября - 15 декабря 2013 г.

content@utic.eu

Открытие ранней регистрации:

15 января 2014 г.



Вебинар
Как стать докладчиком УТИС-2014



12 сентября 2013 г., 16:00